

## 令和5年度第2学期始業式校長式辞

夏休み中にいくつかの部活動合宿を訪問しました。いずれも歓迎してもらい、感謝しています。コロナ禍による空白の時を脱し、夏季合宿が実施できたことは、皆さんにとって大きな喜びであると思います。さて、本校最大の行事である都駒祭まで2週間あまりとなりました。皆さんのクリエイティブな方法で都駒祭を成功させてほしいと思います。

During the summer vacation, I visited some of your summer training camps, where you welcomed me. That made me very happy. I know it was a great pleasure for you to be able to hold summer training camps after the long suspension that was due to the COVID-19 pandemic. Within two weeks from now, we will hold our biggest annual school event, *Torikomasai*, the school festival. I hope you will succeed in conducting it in your own creative ways.

第2学期の始業式に当たり、二つのこととお話しします。

I would like to talk about two things at the starting point of the second trimester, 2023.

まずはじめに、1学期の終業式でお話しましたが、授業や課題・宿題、部活動に関する様々な声が寄せられたことを受け、学期末にWebアンケート調査を実施しました。授業評価、HR活動に関する調査、生活実態に関する調査に協力してもらいましたが、1年生は95%でしたが、2年生の回答率は55%、3年生に至っては22%でした。この調査の目的は、駒場の残念なところを改善していくための重要な根拠となるエビデンスを得ることです。着任以来、大変多くのご意見を保護者の皆さん、生徒の皆さんからもらっていますが、そうした声を裏付ける重要な調査であることを理解し、協力するようお願いいたします。都駒祭が終わったら、夏休み中の課題・宿題に関する項目を新たに加えて、再度、Webアンケートを行います。

First, as I told you at the end of the first trimester, we received a large number of opinions and a certain amount of criticism from you and your guardians concerning school lessons, homework, and club activities. That's why we did a web questionnaire/survey in July: class evaluations, survey on homeroom activities, survey on your daily lives. Though 95% of the tenth graders answered the questionnaire/survey, only 55% of the eleventh graders did, and only 22% of the twelfth graders answered it. We did this survey in order to remedy (in the sense of *kaizen*) some of our school's weak points. I'm sure that the results of this survey will give us some good clues for improving our school. I hope that you understand how important this kind of survey is and that all of you will be willing to cooperate in answering any in the future. After *Torikomasai*, we will implement a second survey that will include a new

questionnaire concerning assignments during the summer vacation.

調査結果を分析して、速やかに公表するとともに、改善の成果が目に見えるようにしていきます。すでに、HR活動に関する調査、生活実態に関する調査については、その結果を学校HPにより公表しています。今後、教室掲示も行う予定です。皆さん一人一人に、その結果のもつ意味を理解してほしいと願っています。

We will analyze and publish survey results as quickly as possible, and we hope that they will help us change our school for the better. We have already published the results of the survey on homeroom activities and those on students' daily lives on our website. We will also post them on the walls of individual classrooms. I do hope each of you understand how essential it is for us to make the most of the results of such surveys.

もう一つ、皆さんも知っているとおり、今春の国公立大学への進学実績は大きく後退し、特別推進校7校中6番目、推進校13校と比較すると8番目相当という状況です。このままでは、「進学指導特別推進校」の看板を掲げることができなくなるかもしれません。難関大学進学だけが唯一の進路では決してありませんが、駒場には「進学指導特別推進校」としての役割を果たすことが求められています。

As you know, the number of members of our 75<sup>th</sup> graduation class who succeeded in passing entrance examinations for highly selective national and municipal universities dropped dramatically from that of previous years; our school is now in 6<sup>th</sup> place among seven *Shingakushidou Tokubetsu Suishinkou*, or Special Advanced Education Guidance Schools, and in 8<sup>th</sup> place among 13 *Shingakushidou Suishinkou*, or Advanced Education Guidance Schools. We may be unable to use the title of Special Advanced Education Guidance School in the near future unless we succeed in recovering the level of our achievements in terms of university placement numbers. Naturally, highly selective university entrance is certainly not the only educational path possible for you, but our school has been given the mission of performing as a Special Advanced Education Guidance School, and we should try to accomplish that mission.

皆さんの可能性は無限大で、自分自身がまだ気づいていない可能性が秘められているはずです。その可能性を開花させるには、「幅広く学ぶ」ことが不可欠です。近い将来でさえ、社会がどのように変化するかを予測することが困難な現代において、得手不得手なく、好き嫌いなく、幅広く学ぶことが大切なのです。進路選択の幅を狭めてしまったり、皆さんの秘められた可能性を無にしてしまうことのないよう、英語も、国語も、数学も、地歴も、公民も、物化生も、いずれの教科も普く学んでください。数学が嫌いだから文系、歴史が苦手だから理系などという選択は大変残念なことだと思いま

す。

The possibilities for you are infinite. I'm sure that you have potential that you haven't realized yet. It is essential for you to learn things in the liberal arts, to learn broadly, so as to unleash your potential. Since we live in an age of uncertainty in which it is difficult for anyone to predict how society will change in the near future, it is very important for you to learn regardless of your perceived strengths and weaknesses, to learn without regard to personal preferences, to learn broadly. In order not to narrow down the options for your careers, and in order not to lose a chance to unleash your potential, you should study seriously the full range of subjects: English, Japanese, mathematics, history and geography, civics, physics, chemistry, and biology. It would be a great pity if you decided to major in one of the humanities simply because you disliked mathematics, or if you decided to major in one of the sciences simply because you were not good at history.

勉強に、行事に、部活動に全力で取り組む、ハイレベルな文武両道を目指す駒場の良き伝統を、皆さんの力で、次の世代へと繋いでいってほしいと切に願っています。

Komaba High School is a school in which students have traditionally striven for excellence in both academics and physical pursuits, including school events and club activities. I do hope you will pass on that school tradition to the next generation.

次に、第二次世界大戦後、海外に抑留された旧日本兵等の本国帰還について、バチカンの働きかけがあったことを示す外交文書が発見されたとの報道がありました。これらの文書は、ローマカソリック教会の総本山であるヴァチカンで発見されました。海外に在留していた、およそ 660 万人の旧日本兵や民間人が 78 年前の戦争終結期にシベリアや東南アジアで抑留されました。多くの方が命を失い、生存できても、日本に帰還するまでに 10 年以上かかった人もいました。日本大学の松本教授は「ヴァチカンが日本人の本国帰還を支援したことは今日まで知られていなかった、新発見である。海外に抑留されていた日本人が、特にシベリアでは、ソヴィエト連邦によって洗脳される危険があった。」と述べています。

Second, they say newly discovered diplomatic documents reveal the Vatican's involvement in the repatriation of people who were interned overseas after WWII. Those documents were found in the Vatican itself, the central seat of the Roman Catholic Church. Approximately 6.6 million former Japanese soldiers and civilians remaining abroad at the war's end 78 years ago faced internment in places like Siberia and Southeast Asia. Many lost their lives, and it took over a decade for many of the survivors to return to Japan. Professor Matsumoto Saho, of Nihon University, points out, "It had not previously been known that the Vatican was assisting in the repatriation of Japanese individuals; this was a new discovery. There was a risk that Japanese people detained overseas, especially in

Siberia, might be indoctrinated by the Soviet Union."

私の祖父は旧日本陸軍の二等兵で、1944年から満州に派兵、駐留していました。1945年の8月後半、祖父の部隊は捕虜としてシベリアのバイカル湖のほとりの収容所に送られました。祖父はそこで4年の月日を過ごし、その後無事に日本に帰国することができました。私には、3人の叔母と、2人の叔父がいます。そのうち2人は、祖父が帰国し、豊職人として再び働き始めた後に生まれています。祖父は祖母に、帰還者名簿にあった名前が呼ばれたときに、森の中での労働に当たっておらず、収容所の建物にいたことが、とても運がよかったとよく話していたそうです。ソヴィエト兵が「新井満太郎」と名前を呼んだとき、祖父は「ダー」と答えたそうです。シベリアでは、5万人の人が日本に帰国することなく、亡くなったそうです。私が知っている祖父は親切で優しい人で、家族のことを大切にしてくれました。でも祖母は、祖父が亡くなった後、帰国後の祖父は変わってしまったとよく言っていました。祖父は、ロシア語のフレーズを教えてくれる以外、戦争捕虜の経験はめったに話してくれませんでした。捕虜となったとき、将校たちは先に逃げてしまい、旧式の銃と5発の弾丸だけで、無数のソヴィエトの戦車や自動小銃を装備した兵士たちに直面したのです。

My grandfather served as a Japanese Army private and was dispatched to Manchuria in 1944. In late August of 1945, he and fellow troops were sent to a detention camp near Lake Baikal, in Siberia, as POWs. After spending four years there, he was finally able to return safely to Japan. I have three aunts and two uncles. Two of them were born after my grandfather had returned home and had happily resumed work as a *tatami* craftsman. I've been told that he would often tell my grandmother that he had been lucky since he had been working in an accommodation facility, not laboring in the woods near the camp, when his name on the repatriation list was called. A Soviet officer called out "*Mitsutarō Arai,*" and my grandfather replied "Da." I've heard that fifty thousand Japanese POWs died there, never to return home. I only personally know of my kind and generous grandfather, who cared for his family very much. But after he had passed away, my grandmother often told me that she realized, on his return, that he had changed a lot. He seldom told me about his experiences in captivity, except for teaching me some Russian phrases. At the time of his capture, he had been left by his officers with only an old rifle and five bullets, and he faced countless Soviet tanks and soldiers with automatic assault rifles.

戦争は、人の命を奪うだけでなく、人生を狂わせてしまいます。その結果、癒えることのない深い悲しみと後悔をもたらすものです。

We should always remember that wars not only take lives away but also change the courses of individuals' lives, sometimes causing deep sorrow and regret that cannot be overcome.

今日は、二つのことをお話しました。まず、文武両道を目指して奮闘努力しようということ、そして、戦争がいかに悲劇的なものであるかということの二つです。

Today I have told you two things: first, that you should strive for excellence in both academics and physical pursuits, and second, that we should remember how terribly tragic wars are.

結びに、コロナウイルスは常に新たな変異株へと姿を変えており、依然として感染しないようにすることが重要です。また、この感染症に関する差別や偏見をもたないよう賢明であることも大切です。いつも言っているとおり、今生きている時代に不平を言っている暇はありません。私たちの身の回りのもので変わらないものは一つもありません。社会の変化を楽しめるようになるべきです。できる限り多くの試練に挑みましょう。そして、生涯学び続ける人になり、社会の変化に対応できるようになってほしいと思います。

In closing, the coronavirus seems to continue changing into new mutant strains, and it is still very important for us not to get infected with COVID-19. It is also important for us to be wise enough to avoid discrimination and prejudice regarding the disease. As I often tell you, we don't have time to spend complaining about the age that we live in. Everything that surrounds us is in constant transition. We ought to be able to enjoy changes in our society. Take on as many new challenges as you can. And you should be lifelong learners, so as to be able to adapt yourselves to a changing society.

Thank you very much.